

Làng nghề truyền thống lâu đời bên sông Côn

Bài & Ảnh ĐÀO TIẾN ĐẠT

Ông Nguyễn Công Minh, 58 tuổi với thâm niên 33 năm trong nghề, được truyền nghề từ thời ông nội, đang rê bún trên chảo nước sôi với động tác như một vũ công.

Làng nghề làm bún song thần An Thái ở Bình Định là một trong những làng nghề thủ công truyền thống độc đáo, đã tồn tại hàng trăm năm qua.



Vớt sợi bún sau khi đã chín.



Làm mát sợi bún bằng nước sạch.



Trải sợi bún song thần trên vỉ sạch.

Làng nghề nằm bên bãi bồi sông Côn thuộc thôn An Thái, xã Nhơn Phúc, thị xã An Nhơn, tỉnh Bình Định. Ngoài sản phẩm độc đáo là bún song thần, làng nghề còn sản xuất các loại bún khô, bún gạo, các loại bánh phở, bánh tráng...

Nguyên liệu để làm bún song thần là đậu xanh, còn các loại bún, bánh khác nguyên liệu chủ yếu là làm từ bột gạo và bột mì. Có nhiều cách giải thích về tên gọi bún “song thần”. Giả thiết phổ biến nhất gắn với cách thức người thợ khi làm bún thường bắt dây bún từng đôi một, từ đó dân gian đọc thành bún “song thần”.

Xưa kia, bún song thần được xem là loại bún thượng hạng, rất bổ dưỡng, các quan lại địa phương khi đi châu đều mang theo loại bún này để tiến lên vua, nên bún song thần một thời còn được gọi là “bún tiến Vua”. Làng nghề truyền thống bún song thần nằm cách không xa thành Hoàng Đế, kinh đô của vương triều Thái Đức thời Tây Sơn vào thế kỷ thứ 18.



Nhồi nhuyễn bột sau khi xay xong





*Làng nghề truyền thống bún
song thần nằm bên bãi bồi
sông Côn thuộc thôn An Thái.*



Bàn tay người thợ.

Hiện nay, thôn An Thái có 14 hộ sản xuất bún song thần. Theo chủ một cơ sở sản xuất bún song thần tại làng nghề, bình quân mỗi ngày hộ gia đình này sản xuất ra 1 tạ rưỡi bún (150 kg), giá bán tại chỗ là 190.000 đồng/kg. Bún được phân phối đi khắp nơi trong cả nước, nhiều nhất là khu vực miền Trung.

Bún song thần An Thái nổi tiếng vì có hương vị thơm ngon độc đáo và giá trị dinh dưỡng cao. Vì thế, bún song thần từ lâu đã thành một trong những sản phẩm truyền thống của miền đất võ Bình Định được rất nhiều khách hàng chuộng sử dụng, nhiều khách du lịch mua làm quà biếu cho người thân. 🌸

A Long-Standing Traditional *Craft Village* on the Con River

Text & Photos DAO TIEN DAT

The An Thai song than vermicelli craft village in Binh Dinh is a unique traditional craft village that has existed for hundreds of years.





Checking the powder quality.

The craft village is located on the alluvial plain of the Con River in An Thai village, Nhon Phuc commune, An Nhon town, Binh Dinh province. In addition to the unique product of song than vermicelli, the craft village also produces dried vermicelli, rice vermicelli, rice noodles, rice paper...



Mr. Nguyen Phi Ho, 63 years old, with over 40 years of experience.

The raw ingredients to make song than vermicelli are mung beans, while other types of vermicelli and noodles contain rice flour and wheat flour. There are many explanations for the name “song than” vermicelli. The most popular hypothesis is associated with the way the workers produce the vermicelli as they attach the vermicelli in pairs into dual-thread vermicelli, from which the locals named it “song than” vermicelli.

PHOTO ESSAY

In the past, song than vermicelli was considered high-quality and very nutritious, so local mandarins brought this type of vermicelli with them to offer to the king, and it is for this reason that song than vermicelli was once known as the “vermicelli served to the King.” The traditional craft village of song than vermicelli is located near the Hoang De (Emperor) citadel, the capital of the Thai Duc dynasty during the Tay Son era in the 18th century.

Currently, An Thai village has 14 households producing song than vermicelli. According to the owner of a vermicelli production facility in a craft village, this household produces on average 1 and a half quintals of vermicelli (150 kg) per day, priced at of 190,000 VND/kg. Vermicelli is distributed all over the country, mostly in the central region.



Dry vermicelli.



*Bringing
vermicelli noodles to
the drying yard, an
alluvial beach along
the Con River.*



*An Thai craftsman smiling, expressing his joy
at a newly made product.*



An Thai's song than vermicelli is famous for its incredible taste and high nutritional value. Therefore, song than vermicelli has long become one of the traditional products of the land of martial arts of Binh Dinh. Song than is also favored by locals and tourists alike, buying it as a gift for their loved ones. 🌸



Làng cổ?

500 năm tuổi
bị lãng quên

Bài & Ảnh HUỖNH MỸ THUẬN

Nói về làng cổ ở ngoại ô Hà Nội, ai cũng nghĩ ngay đến làng cổ Đường Lâm. Nhưng còn có một ngôi làng khác cũng cổ kính không kém, với lịch sử trên 500 năm tuổi, đó là làng Cựu, thuộc xã Văn Từ, huyện Phú Xuyên, Hà Nội, cách trung tâm thành phố chỉ khoảng 40 km.



Dấu ấn làng cổ đầu tiên đến từ tên gọi: “Cựu” có nghĩa là xưa cũ, lâu năm. Thứ hai, cư dân ở đây đa phần là người già. Tôi biết đến nơi này cũng từ một sự tình cờ. Trong 20 năm với 11 lần ra Hà Nội, mỗi lần lưu lại khoảng 1 tuần, tôi đã dành hầu hết thời gian để chụp ảnh các công trình kiến trúc cổ của thủ đô. Lần ra Hà Nội gần đây nhất, một buổi sáng ngồi uống cà phê cùng các bạn yêu nhiếp ảnh bên Hồ Gươm, họ gợi ý tôi nên đi làng Cựu, vì biết tôi mê chụp ảnh kiến trúc cổ.

Quả thật, đây là dịp may mắn để tôi khám phá ngôi làng cổ độc đáo, tọa lạc không xa trung tâm thành phố, nhưng đã bị lãng quên, hiện vẫn chưa bị khai thác du lịch. Vừa đặt chân đến nơi, hiện ra trước mắt tôi là cả một không gian đậm chất cổ tích. Ngõ chính dẫn vào làng lúc sáng sớm không một bóng người hay một tiếng xe máy. Hai bên đường là những mái nhà cổ với lối kiến trúc xưa độc đáo đã phai màu theo dòng thời gian, như đang mơ màng giữa khung cảnh làng quê thanh bình.

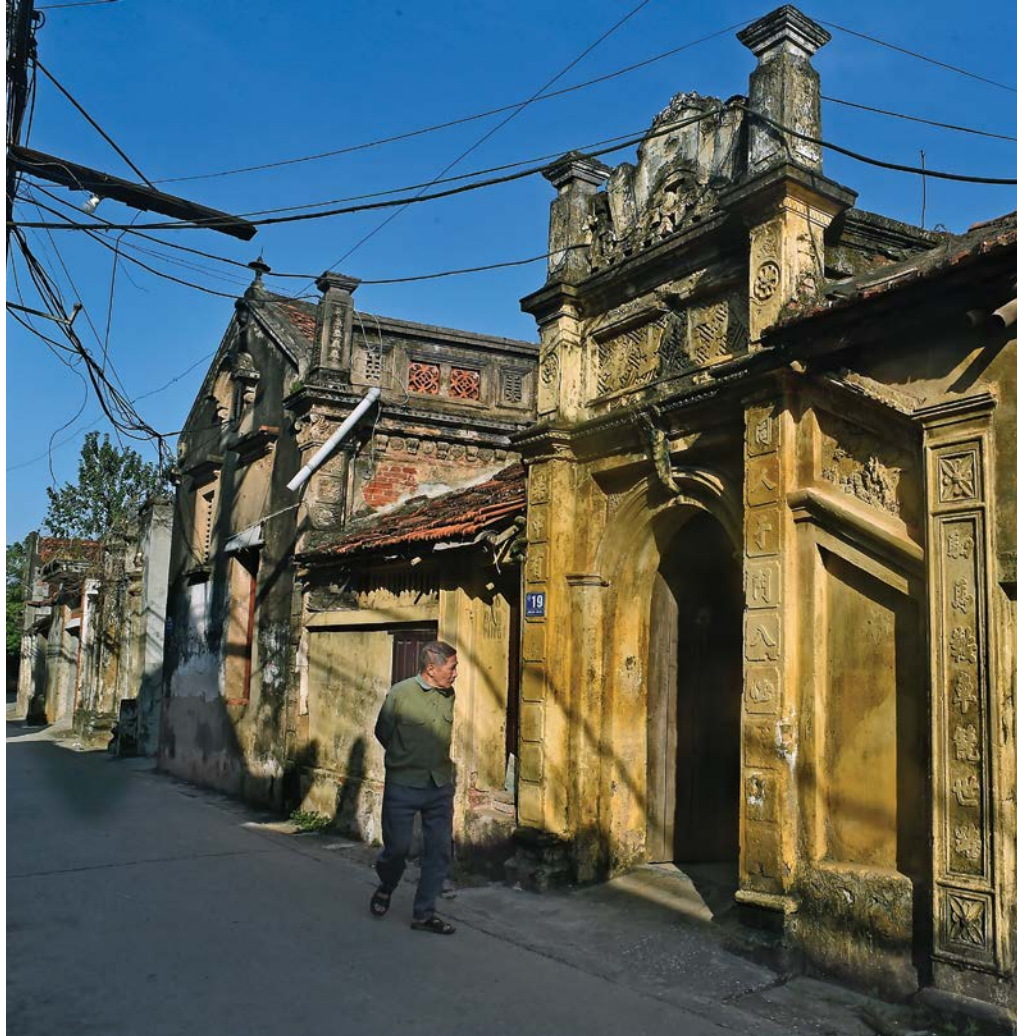


KÝ SỰ ẢNH

Vừa đặt chân đến nơi, hiện ra trước mắt tôi là cả một không gian đậm chất cổ tích. Hai bên đường là những mái nhà cổ với lối kiến trúc xưa độc đáo đã phai màu theo dòng thời gian, như đang mơ màng giữa khung cảnh làng quê thanh bình.

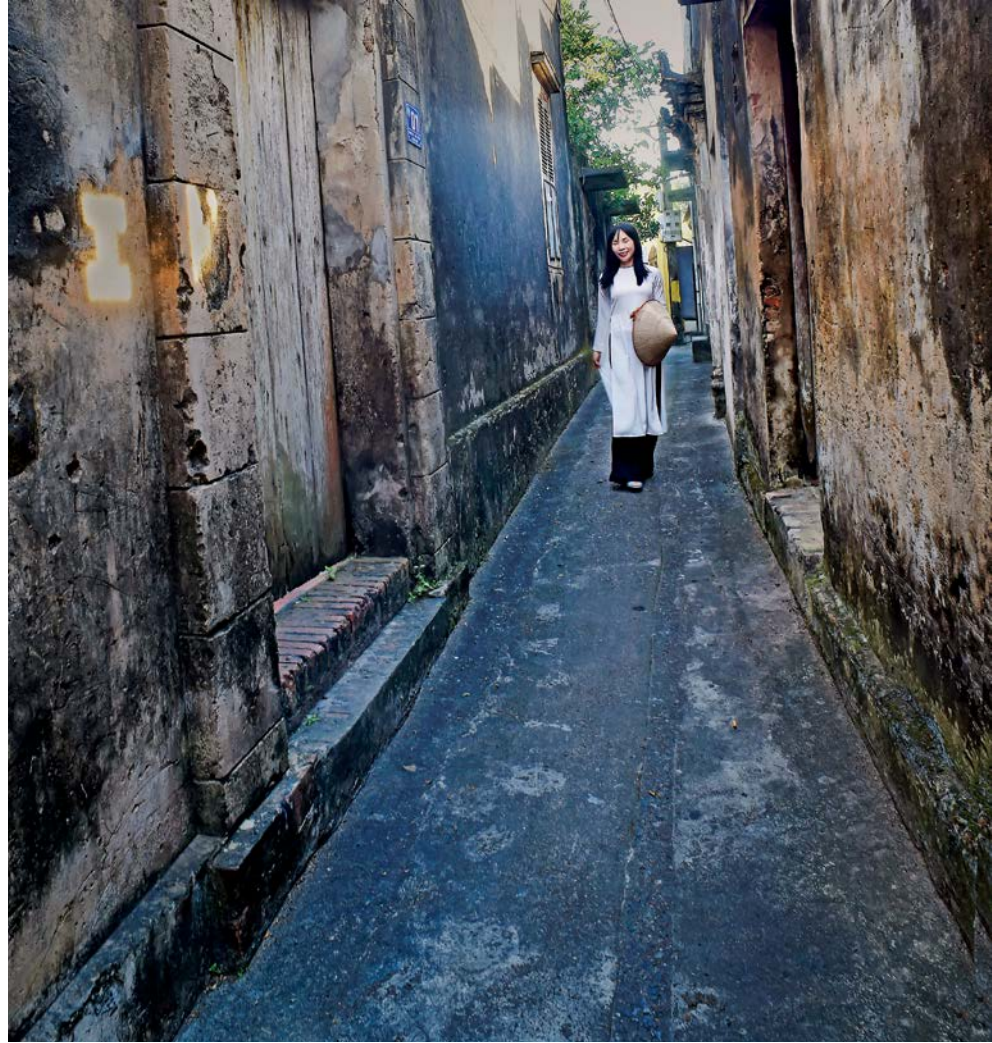


Vào sâu hơn, những cổng nhà rêu phong cùng cây xanh mọc lên, những mái ngói xưa màu đỏ đã phai màu, những bức tường màu trắng, màu vàng đã không còn nguyên lớp áo ngoài, để lộ ra những ô gạch đỏ sẫm như chứng tích của thế kỷ. Cổng và mái hiện các ngôi nhà cổ có nét kiến trúc pha trộn giữa Pháp và Việt. Sở dĩ như vậy là vì theo lời một người dân địa phương, những ngôi nhà cổ ở đây hình thành từ lúc những gia đình khá giả bỏ tiền thuê kiến trúc sư người Pháp về thiết kế và xây dựng. Sau đó, những gia đình khó khăn, không có điều kiện tương tự đã mô phỏng xây theo mô hình kiến trúc đó, kết hợp với những nét truyền thống của Việt Nam.



Theo quan sát, tôi thấy người dân làng Cựu đa phần là những người cao tuổi, phần lớn lại là phụ nữ. Các cô, các bà thường họp mặt trò chuyện vào mỗi buổi sáng tại sân sinh hoạt cộng đồng của làng, nơi có bóng cỏ thụ và giếng nước trong mát. Sân làng cũng là nơi trao đổi mua bán trái cây, rau, củ trồng ngay trên đất làng. Đây là một nét sinh hoạt văn

hóa truyền thống còn lại trên vùng đất ngoại ô Hà Nội, được lưu giữ nơi đây qua nhiều thế hệ. Nghe nói bánh cuốn làng Cựu rất ngon, vừa qua cổng làng, quẹo vô con hẻm nhỏ, vô phía sau một ngôi nhà cổ, tôi thấy từng làn khói nhẹ bay lướt qua cửa sổ. Hương thơm từ một lò củi, phía trên là nồi hấp bánh cuốn vừa chín tới tỏa ra thật dễ chịu.





Nghe giọng tôi là người Sài Gòn, bác chủ nhà vui vẻ mời tôi vô tham quan nơi bác ở, đó là một ngôi nhà cổ bằng gỗ đã trên 200 năm tuổi. Những cánh cửa gỗ đã nổi rêu, mốc trắng tạo nên một bức tranh hoài cổ. Nhìn vào bên trong, chính giữa nhà là bàn thờ gia tiên cổ kính, tỏa ra không khí trang nghiêm, là nơi để con cháu sống xa nhà trở về thắp hương vào những dịp giỗ hay ngày Tết.

Hiện nay, làng Cựu có khoảng hơn 40 nóc nhà cổ được xây dựng từ đầu thế kỷ 20. Ngôi làng cổ nằm bên dòng sông Nhuệ này là địa điểm quay một số bộ phim truyền hình nổi tiếng như *Người phán xử*, *Bến không chồng*... 🌸



A Forgotten 500-Year-Old Village

When talking about the ancient village on the outskirts of Hanoi, everyone immediately thinks of Duong Lam. But there is another equally ancient village with a history of over 500 years known as Cuu village in Van Tu commune, Phu Xuyen district, Hanoi, only 40 km from the city center.

Text & Photos: HUYNH MY THUAN

PHOTO ESSAY

The first impression of the ancient village comes from the name: “Cuu” meaning old, long-standing. The second comes from the mostly elderly residents here. I found this place completely by accident. Over 20 years with 11 visits to Ha Hoi, each stay lasting about 1 week, I spent most of my time taking pictures of the capital’s ancient architecture. The last time I visited Hanoi, one morning I found myself drinking coffee with friends who also are photography lovers by Ho Guom (Sword Lake), and they suggested that I check out Cuu village, as they knew I loved taking pictures of ancient architecture.

Indeed, this was truly a lucky opportunity for me to discover such a unique ancient village not so far from the city center, and one that has been forgotten, not yet exploited by tourism. As soon as I set foot in this village, a space straight out of a fairytale appeared before my eyes. On that early morning, the main alley leading to the village bore neither a person’s silhouette nor the sound of a motorbike. Timeworn roofs lined the sides of the road, belonging to curious ancient architecture that appeared like a dream in the middle of a peaceful village.



As soon as I set foot in the village, a space straight out of a fairytale appeared before my eyes. Timeworn roofs lined the sides of the road, belonging to curious ancient architecture that appeared like a dream in the middle of a peaceful village.





PHOTO ESSAY

As I went deeper into the village, the mossy gates and green trees gradually appeared, followed by faded red tile roofs, white and yellow walls with crumbled outer layers that revealed dark red bricks bearing evidence of the century they were made. The gates and eaves of the old houses featured a mixture of French and Vietnamese architecture. This is because, according to a local resident, the old houses here were formed when well-off families paid to hire French architects to design and build them. After that, poorer families who could not afford architects would mimic these homes, according to that same architectural style, and combine their constructions with traditional Vietnamese features.



According to my observations, I noticed that the people of the Cuu village are mostly elderly people, and the majority of them are women. The aunties and grandmothers would meet to chat every morning

at the village community yard, where one can find giant trees and cool wells. The village yard is also a place to exchange and buy fruits and vegetables grown on the village land. This is a traditional cultural activity

that continues on the outskirts of Hanoi that has been preserved for generations. I heard that Cuu village's banh cuon (minced pork rice paper rolls) is incredibly delicious. Passing by the village gate, I turned





into a small alley and found myself in the back of an ancient house, where light smoke was drifting through the window. The aroma from a wood-burning stove, above which sat a steaming pot of freshly cooked rice rolls, radiated pleasantly.

Hearing my Saigoneses accent, the homeowner happily invited me to visit his place, which is an ancient wooden house over 200 years old. The wooden doors covered by green and white moss create such a nostalgic picture. Looking inside, in the middle of the house is the sacred ancestral altar, emitting a dignified atmosphere, a place for children and grandchildren living far from home to return to and to burn incense on death anniversaries or Lunar New Year occasions.

Currently, Cuu village has more than 40 ancient roofs built in the early 20th century. This ancient village located on the Nhue River has also been the filming location of several famous TV series such as *Nguoi Phan Xu*, *Ben Khong Chong*... 🌸

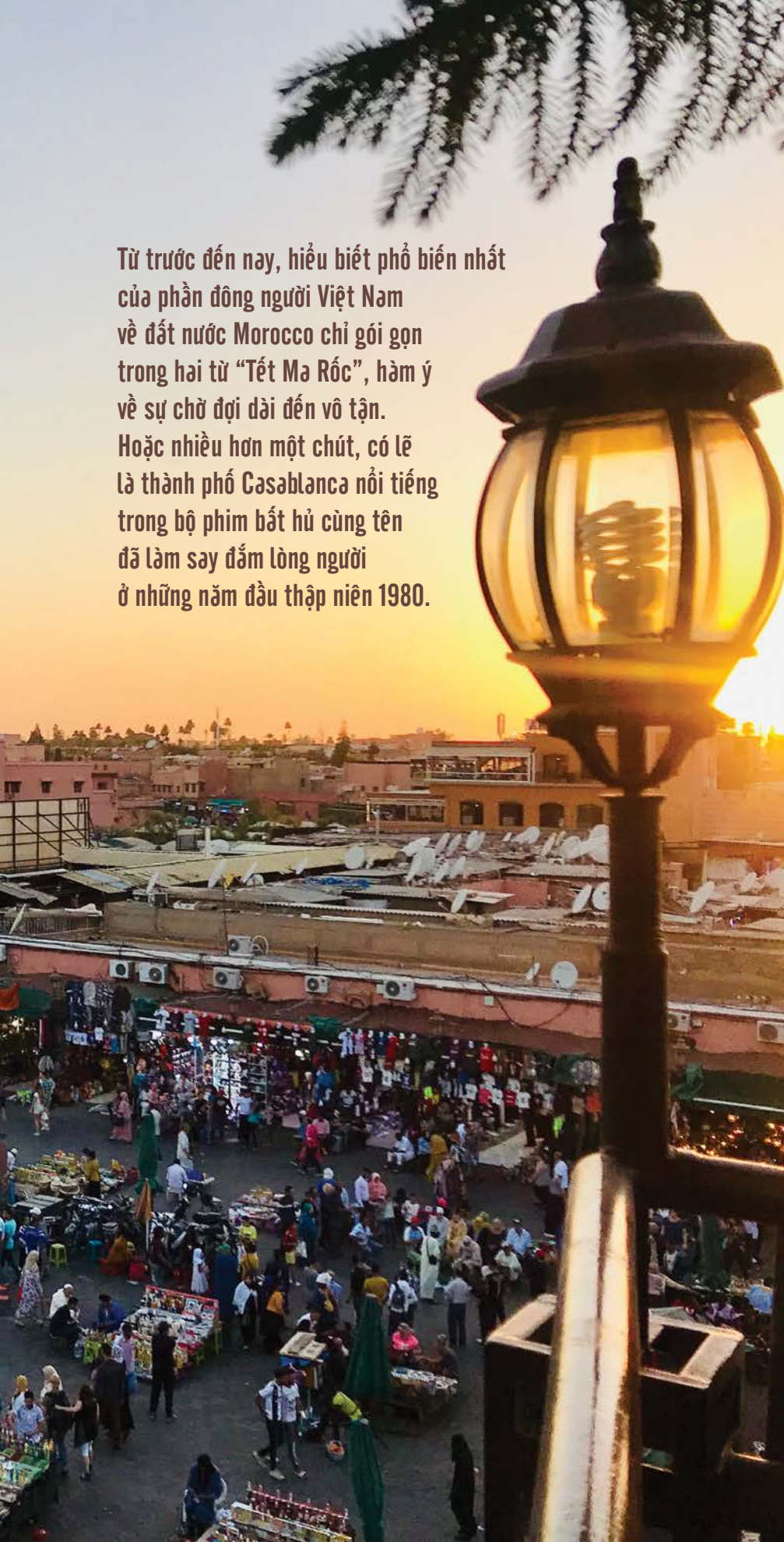
Morocco

Nàng thơ xứ Bắc Phi

Bài **MAI ANH, TÔ LINH**
Ảnh **TÔ LINH** (từ Morocco)



Từ trước đến nay, hiểu biết phổ biến nhất của phần đông người Việt Nam về đất nước Morocco chỉ gói gọn trong hai từ “Tết Ma Rốc”, hàm ý về sự chờ đợi dài đến vô tận. Hoặc nhiều hơn một chút, có lẽ là thành phố Casablanca nổi tiếng trong bộ phim bất hủ cùng tên đã làm say đắm lòng người ở những năm đầu thập niên 1980.



World Cup 2022 đã vinh danh xứ sở Ả Rập Morocco

Tháng 12/2022, cả thế giới sục sôi với trái bóng tròn trong mùa World Cup 2022. Người ta tin rằng Pháp sẽ lại vô địch, Bồ Đào Nha sẽ làm nên thành công, hoặc Messi sẽ dẫn dắt Argentina chơi những trận “quyết tử”. Nhưng chẳng ai ngờ được kỳ tích xuất sắc mà đội tuyển Morocco nhỏ bé đã tạo nên: Ngày 10/12/2022, Morocco đánh bại Bồ Đào Nha, chính thức giành được tấm vé vào vòng bán kết, viết nên lịch sử cho bóng đá Châu Phi và cả cho xứ sở Ả Rập khi lần đầu tiên có đại diện vào đến bán kết World Cup.

Người ta bắt đầu tìm tòi về đất nước Morocco, và tự hỏi rằng tại sao đến bây giờ mình mới để ý đến nơi đây?

KHÁM PHÁ



Morocco chính là nàng thơ của châu Phi!

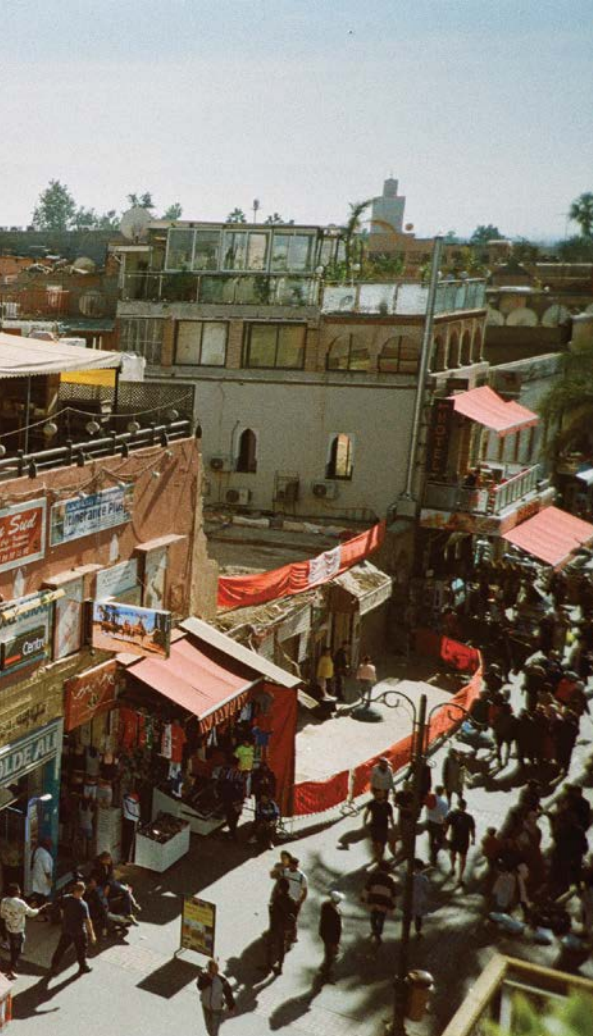
Mà nàng thơ này luôn biến hóa vô cùng. Bất cứ lúc nào, tôi thầm nghĩ có lẽ mình đã hiểu được nàng thì nàng lại phô bày ra một sự mới lạ khác. Tôi đã từng lặng người trước vẻ đẹp uy nghiêm của nhà thờ Hồi giáo Hassan II - nhà thờ Hồi giáo lớn thứ hai trên thế giới được xây dựng trên nền đất tảng bên bờ Đại Tây Dương, bao bọc xung quanh là vùng biển trời xanh ngắt làm say lòng mọi trái tim du khách cho dù có theo đạo Hồi hay không. Đây là công trình biểu tượng của thành phố Casablanca và của cả đất nước Morocco, một địa điểm không thể bỏ qua khi đặt chân đến xứ sở này.

Ngoài nét truyền thống Ả Rập, nàng thơ còn mang vẻ hiện đại trong từng nhịp thở của cuộc sống hàng ngày. Vốn từng là thuộc địa của Pháp, người dân bản địa xem tiếng Pháp là ngôn ngữ chính thứ hai sau tiếng Darija (tiếng Ả Rập Morocco). Phong cách Pháp vẫn len lỏi đâu đó trong cách nói chuyện và sinh hoạt của người dân, thậm chí bạn cũng có thể nhìn thấy những mái nhà, hàng hiên theo phong cách Baroque khắp mọi nẻo đường tại Casablanca.



Rồi vẫn thấy chưa đủ trầm trồ, nàng thơ sẽ kéo bạn về với quá khứ Ba Tư huy hoàng, kể cho bạn nghe câu chuyện “Nghìn lẻ một đêm” tại các khu chợ nhộn nhịp nằm trong khu phố cổ Medina của “thành phố đỏ” Marrakech. Hình ảnh những người điều khiển rân, các pháp sư đóng giả, gian hàng đồ ăn địa phương và quầy lưu niệm mang phong cách Ả

Ả Rập đầy màu sắc phô bày sống động trước mắt bạn. Tàn tích của cung điện Bahia Palace cũng là một thước phim xưa cũ cho khung cảnh xa hoa thế kỉ 19. Marrakech từng là trung tâm văn hóa nổi tiếng với đặc trưng là những kiến trúc bằng đất từ vùng sa mạc, mang màu đỏ không thể trộn lẫn của cát. Đó là lý do Marrakech còn được gọi là “thành phố đỏ”.



Ngoài nét truyền thống Ả Rập, “nàng thơ” còn mang vẻ hiện đại trong từng nhịp thở của cuộc sống hàng ngày.



Mặt trái của nàng thơ

Khi đến thăm Morocco, từ Ả Rập đầu tiên mà tôi được nghe nhiều nhất trên đường phố là “balak” - nghĩa là “tránh ra”. Đường phố tại Morocco khá ồn ào với xe máy và ô tô song hành cùng nhau, tiếng còi xe ô tô chát chúa, cảnh đỗ xe lộn xộn khắp nơi và lấn chiếm vỉa hè không phải là điều hiếm thấy.

Và thường xuyên hơn, tôi được nghe nhiều lời nhắc nhở về việc cẩn thận “của nả” khi di chuyển tại đây. Những “tên bốn ngón” lẩn khuất sẵn sàng đưa bạn vào tầm ngắm chỉ sau một phút lơ đãng. Các địa điểm du lịch cũng sẽ tràn ngập người bán chèo kéo, nói đủ mọi thứ tiếng và luôn “ni hảo” với tất cả người châu Á nào họ gặp.

Nhưng không phải người Morocco nào cũng đều như thế, chắc chắn

rồi. Khi bước chân ra khỏi các điểm du lịch nổi tiếng và hòa mình vào nếp sinh hoạt hàng ngày của dân địa phương, tôi lại thấy những mặt khác rất thú vị nơi đây. Đó có thể kể đến lần được cô bạn đồng nghiệp người Morocco mời về nhà để tham gia “Tết Ma Rốc”. Chà thú vị làm sao, tôi thầm nghĩ. Phải chăng đây chính là “Tết Ma Rốc” mà nhiều người Việt Nam hay nhắc đến?

KHÁM PHÁ



“Tết Ma Rốc” trong thực tế sẽ như thế nào?

Đối với người Hồi giáo, tháng Ramadan được xem là tháng lễ linh thiêng và nhiều ân phước nhất. Trong tháng này, họ phải tuân theo luật ăn kiêng hà khắc (fasting) là chỉ được phép ăn uống khi mặt trời lặn. Mỗi lần lễ tối, hoạt động được trông đợi nhất là “ngắm trăng”. Một số người cao đạo ngắm khuôn trăng mặt trăng, khi mặt trăng đạt đến đúng điều kiện để được coi là lễ thì ngày lễ mới bắt đầu. Việc này được thực hiện vào ba dịp: Ramadan, lễ ăn mừng Eid al-Fitr, sau đó 2 tháng là lễ Eid Al Adha, hay còn gọi là lễ tế cừ. Năm nay, ba sự kiện này sẽ rơi vào khoảng từ cuối tháng 3 đến cuối tháng 4, còn lễ tế cừ rơi vào khoảng tháng 6 dương lịch.

Lễ tế cừ Eid Al Adha được ăn mừng trong 2-3 ngày. Tương truyền rằng Thượng Đế gửi lời tới Abraham phải tế người con trai đầu của ông để tỏ lòng trung thành, Abraham đau đớn làm theo. Cảm động trước tấm lòng của Abraham, Thượng Đế đã thay một con cừ đực thế vào chỗ của người con trai. Kể từ đó cứ tới ngày lễ, mỗi gia đình đều giết một con cừ để dâng lên đáng tối cao. Ở Morocco dịp này, cừ được bày bán ở khắp mọi ngõ ngách, thậm chí có cả xe thồ bán rong đi chào tận nhà. Những gia đình khá giả sẽ tự giết một con cừ đực khỏe mạnh, đầy đủ hai sừng, còn các gia đình ít điều kiện hơn có thể mua thịt cừ bán sẵn.



Tham gia vào lễ tế cừ ở nhà cô bạn đồng nghiệp, tôi vừa sợ lại vừa háo hức. Vốn quen với hình ảnh bố của cô bạn, một nhân viên ngân hàng mẫn cán với nụ cười hiền hậu, nay lại nhìn thấy ông đi mài những con dao to đùng dài bằng cả cánh tay, thoăn thoắt lột da và lông, xẻ thịt cừ đâu ra đó, tôi ngạc nhiên xen lẫn thú vị.

Sau khi con cừ được mổ, chúng tôi bắt đầu nổi lửa nướng than. Đầu cừ còn nguyên sừng, được cho lên than để lụi. Còn hội phụ nữ thì giúp cắt lông xiên vào que sắt. Mỗi que

xiên đều có gan, tim, lòng, và xen giữa mỗi miếng lòng là một lát mỡ mỏng. Khi nướng lên, lát mỡ cháy xèo xèo và tỏa ra mùi thơm khó cưỡng.

Phần thịt cừ còn lại thường sẽ được đem biếu hàng xóm, gia đình họ hàng, giống như một món quà Tết vậy. Xét ra, “Tết Ma Rốc” cũng không khác Tết Việt Nam nhiều về mặt tinh thần. Những ngày “cuối năm” của họ cũng nhộn nhịp gói gọn việc cho nhanh, người người đặt xe liên tỉnh để về nhà, tụt lại, đều là dịp quan trọng để gia đình đoàn tụ, trao cho nhau những món quà và lời chúc may mắn. 🌸

Morocco

The Muse of North Africa

Until now, the most common understanding of Morocco for most Vietnamese people is encapsulated in three words “Moroccan New Year,” implying an endless wait. Or if they know another thing, perhaps they may know of Casablanca, the city made famous in the classical movie of the same name that captivated many Vietnamese people in the early 1980s.

Text **MAI ANH, TO LINH**
Photos **TO LINH** (from Morocco)





In addition to the Arab tradition, the muse also displays modernity in every breath of daily life.



World Cup 2022 honors the Arab country of Morocco

In December 2022, the whole world was in a fiery atmosphere over the round ball during the 2022 World Cup season. It was believed that France would win again, that Portugal would find success, or that Messi would lead Argentina to play in decisive matches as he has nothing to lose. But no one expected the excellent feat that the small Morocco team achieved: On December 10, 2022, Morocco defeated Portugal, officially winning a ticket to the semi-finals, writing history for African football and also for the Arab country, providing them a representative to the World Cup semi-finals for the first time.

That's when people began to learn about Morocco, wondering why they have only noticed this place until now?





Morocco is definitely the muse of Africa!

But this muse is constantly undergoing immense change. Whenever I thought to myself that perhaps I had finally understood her, she would reveal yet another novelty. I used to be dumbfounded by the majestic beauty of the Hassan II Mosque - the second largest mosque in the world built on a promontory by the shores of the Atlantic Ocean, surrounded by blue skies and endless sea that captivates every visitor's heart, whether Muslim or not. This

is a symbol of the city of Casablanca and of Morocco as a whole, a place not to be missed when visiting this country.

In addition to the Arab tradition, the muse also displays modernity in every breath of daily life. Formerly a French colony, the locals here consider French to be the second main language after Darija (Moroccan Arabic). The French style still lingers in the way people talk and live, and it is evident in the Baroque-style roofs and patios that adorn Casablanca.

Then, as if those splendid scenes were not captivating enough, the muse will pull you back to the

glorious Persian past, regaling you with the story of "One Thousand and One Nights" at the bustling markets located in the Medina quarter of "the red city" of Marrakech. The images of snake handlers, magicians, local food stalls, and colorful Arabic-style souvenir stalls come to life in front of your eyes. The ruins of Bahia Palace are also an old film for the lavish 19th-century scene. Marrakech was once a famous cultural center with its characteristic red desert architecture that bears an unmistakable enflamed color of desert sand. That's why Marrakech is also known as the "red city."



The dark side of the muse

When I first arrived in Morocco, the Arabic word that I heard the most on the street was “balak” - which means “watch out.” The streets of Morocco are quite noisy with motorbikes and cars running side by side, and it’s not uncommon to hear cars honking and to see vehicles

haphazardly parked everywhere - even encroaching on sidewalks.

And more often, I am reminded to be careful with my belongings as I travel around here. Lurking pickpockets have you in sight the moment you are distracted. Tourist attractions are also be filled with hawkers who speak many languages and will always say “ni hao” to every Asian they meet.

But not all Moroccans are like that, that’s for sure. When I step out of the famous tourist spots and immerse myself in the daily life of the locals, other interesting sides are unveiled. This includes the time when my Moroccan colleague invited me to her home for a “Moroccan New Year.” How interesting, I thought to myself. Is this the “Moroccan New Year” that many Vietnamese people often refer to?





What does “Moroccan New Year” look like in reality?

For Muslims, the month of Ramadan is considered the holiest and most blessed month. During this month, they follow a strict fasting practice that only allows them to eat when the sun sets. Every time this sacred period comes, the most awaited activity is “watching the moon.” Some high respected religious people look at the moon’s face, and when the moon reaches the right conditions to be considered a ceremony, the festive period will begin. This is done on three occasions: Ramadan, the celebration of Eid al-Fitr, then two months later is Eid Al Adha, also known as the lamb sacrifice. This year, these three events will fall between the end of March and the end of April, with the lamb sacrifice beginning around June of the solar calendar.

The Eid Al Adha lamb sacrifice is celebrated for 2-3 days. It is said that God sent a message to Abraham to sacrifice his first son in order to show his loyalty, and Abraham painfully obeyed. Moved by Abraham’s heart, God replaced Abraham’s son with a ram. Since then, every time this spiritual celebration takes place, every family kills a sheep to offer God. In Morocco on this occasion, sheep are sold on every corner, there



are even peddlers selling door to door. Well-off families will kill a healthy, full two-horned ram themselves, while less well-off families can buy ready-made lamb.

When I participated in the sheep sacrifice at a colleague’s house, I was both scared and excited. Being used to the image of my friend’s father, a diligent bank employee with a gentle smile, I now saw him sharpening huge knives as long as his arms, quickly peeling off the skin and fur then neatly cutting every piece of meat, I found myself both surprised and amused.

After the lamb was slaughtered, we started a charcoal fire. The sheep’s head still has its horns, and it is placed upon the coals to roast. Women help cut and pierce intestines onto each iron skewer. Each skewer has liver, heart, and tripe, and in between each piece is a thin slice of fat. As it grills, the slices of fat sizzle and emit an irresistible aroma.

The rest of the lamb is usually given to neighbors and relatives, much like a Tet gift. After all, a “Moroccan New Year” is not much different from the Vietnamese New Year in terms of spirit. Their “year-end” days are also busy with remaining work needing to be wrapped up, with people hurrying to book intercity cars to go home, and in the end, it’s an important occasion for families to reunite, to give each other gifts, and best wishes. 🌸



Một năm trên hoang đảo *Galapagos*

Bài **JUNE NELSON**

Anh June Nelson, Tom Brock

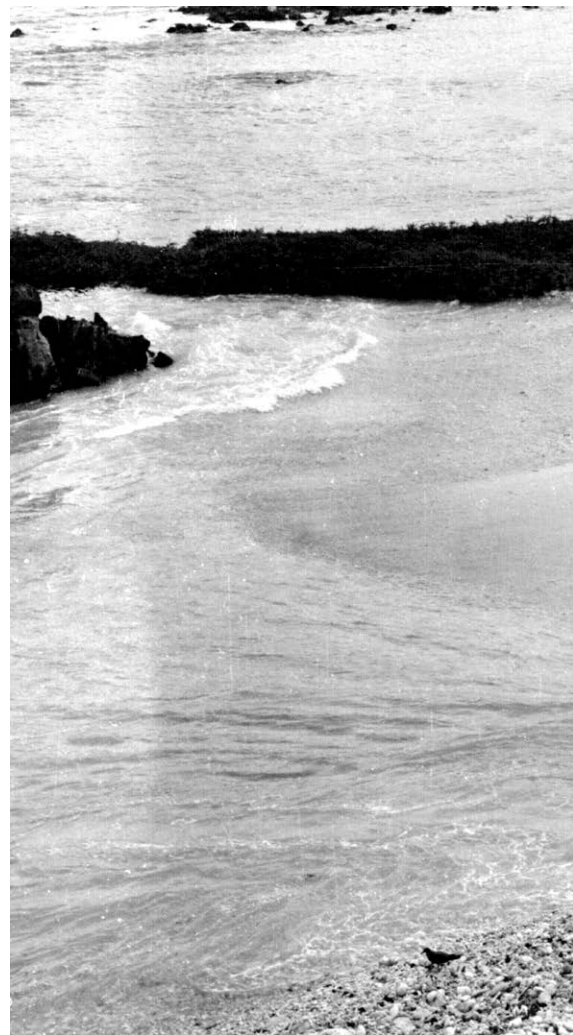
Năm 1954, tôi vừa rời ghế nhà trường và bắt đầu làm việc ở văn phòng thuế. Những năm đầu, tôi chán học và cảm thấy London thật hào hứng. Vào ngày sinh nhật thứ 21, nhân kỳ nghỉ lễ mẹ đỡ đầu đưa tôi đi ngắm chim. Trong lúc những người lớn tuổi đi uống cà phê, tôi phụ giúp anh chàng Bryan đẹp trai mới gặp. Mưa bắt đầu rơi, chúng tôi trú dưới một cái bàn bỏ hoang, và tôi đã nài anh ấy ăn chung quả táo của mình.

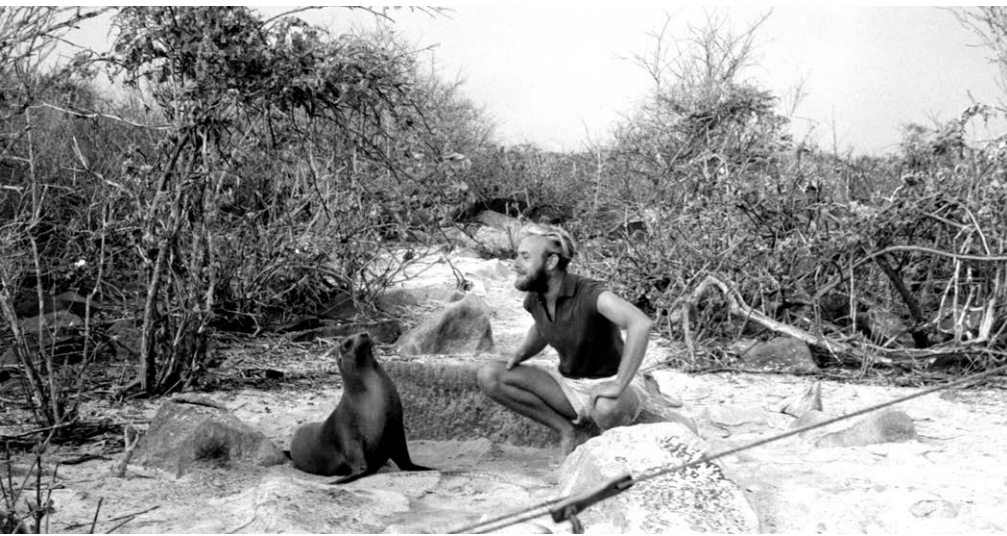
Sáu năm sau, chúng tôi kết hôn và sau đó gần như lập tức đến Bass Rock ở Scotland để thực hiện luận văn của Bryan về ó biển, một loài chim biển to lớn, hung hãn. Trong vòng ba năm, chúng tôi đã sống trong một cái lán chuyên dụng ngoài vườn, nơi có nhà nguyện St. Baldred đổ nát trên đảo. Những cơn gió dữ dội thổi qua cửa sông Forth và tiến đến chiếc cửa sổ lớn phía đông, gào thét xung quanh lán nhà.

Sau khi hoàn thành luận án, chúng tôi nhảy bổ vào các quỹ tài trợ nhằm thực hiện đề tài so sánh các loài ó biển

cùng họ chi chim diên, vốn sinh sản ở các vùng biển nhiệt đới thuộc quần đảo Galapagos ở Ecuador. Cuối cùng, chúng tôi cũng đến được Genovesa (thuộc quần đảo Galapagos), nơi trú ngụ của những chú chim diên chân đỏ và chim diên Nazca, đồng thời cũng là minh chứng cho sự tương phản đầy lôi cuốn khi so với ó biển. Nhưng ở đó không có nước, không có người và cũng chẳng có cách nào để liên lạc với thế giới, và vào năm 1964 thì đâu có điện thoại di động hay máy tính.

Bạn hãy tưởng tượng một vùng vịnh rộng lớn với một đầu là nơi cư





ngụ của dải san hô hẹp. Đằng sau bãi biển là một đầm phá lúc dâng cao, khi cạn ráo sau từng đợt lên xuống của thủy triều. Lều của chúng tôi nằm cheo leo giữa hai núi, với một đợt thủy triều đặc biệt cao chạy qua giữa chúng. Vườn dài trong khu vực nội địa là những dòng dung nham và bụi gai, với chi chít những tổ chim biển.

Du khách đến Galapagos sẽ cảm thấy kinh ngạc trước những sinh vật không mảy may nghi hoặc. Chuyến ghé thăm đòi hỏi chúng tôi đã phải leo trèo miệt mài và làm việc hăm hở, mặc quần áo bảo hộ và đi ủng, để chụp lại, đo đạc hoặc đeo vòng cho một chú ó biển, và chúng tôi đã phải chịu nhiều vết sẹo do vết cắt và móng vuốt sắc nhọn của chúng. Đối với các quy trình tương tự với một con chim diên, chúng tôi sẽ dạo quanh lều một quãng ngắn, thường đi chân trần và mặc thật ít quần áo, nhắc nó ra khỏi tổ mà không phải chống chọi với bất cứ sự kháng cự nào, khiến nó phải chịu nhiều nỗi đau khác nhau dưới danh nghĩa khoa học, sau đó nhẹ nhàng đặt nó trở lại.

THẾ GIỚI HOANG DÃ



Không có điện trên đảo Bass hoặc quần đảo Galapagos, chúng tôi đã sử dụng paraffin để nấu nướng, thắp sáng và vận hành tủ lạnh, đồng thời mang hầu hết thiết bị của chúng tôi từ Scotland sang Nam Mỹ. Chúng tôi đã dựng một chiếc lều kiên cố thay vì lán trại tạm bợ, một chiếc lều dùng làm kho dự trữ cho các nhu yếu phẩm, hướng dẫn chum cất nước biển. Trên dung nham hoặc bụi mù sẽ chẳng mọc nổi thứ gì ăn được, vì thế trong hành trang của mình, chúng tôi có mang theo dây câu và lưỡi câu, nhưng nhìn chung là thất bại vì chỉ có những con cá tí hon đến cắn mồi. Nhưng rồi, sau cùng chúng tôi đã bắt được những con tôm càng to tướng và ngon tuyệt.

Thuở đó, Galapagos có bốn hòn đảo có người sinh sống với khoảng 2.400 dân (đến năm 2020 đã tăng lên hơn 33.000 người). Chúng tôi biết rằng mình không thể nào mua thức

ăn từ họ trong suốt một năm. Thật may là con thuyền Lighthouse hào hiệp sẵn lòng mang thức ăn đến Bass hai tuần một lần. Hầu hết thức ăn là trái cây và rau tươi. Vào thời điểm đó, thực phẩm khô và thức ăn đóng hộp rất qua loa và sơ sài, nên chúng tôi phải mang theo sữa bột, trứng và những món đồ hộp đặc trưng như bơ, pho mát, xúc xích và thịt xông khói. Chúng tôi cũng mong rằng sẽ mua được thực phẩm cơ bản từ một người cung ứng tàu biển tại Guayaquil, thành phố lớn nhất ở Ecuador.

Chúng tôi đã sống những tháng ngày tuyệt diệu ở Genovesa. Dù buổi trưa thường quá nóng để làm việc một cách thư thái, nhưng phần lớn thời gian thời tiết rất thuận hòa. Ngày ngày, chúng tôi lên đường từ sáng sớm để thu thập dữ liệu từ một lượng lớn các tổ chim. Sau khi làm việc chăm chỉ, chúng tôi ổn định vị





trí cho bữa ăn yêu thích nhất trong ngày, bữa ăn mà chúng tôi phải chia sẻ với các thành viên trong trại, đó là những chú chim bồ câu nâu mũm mĩm kỳ khôi với vành mắt xanh rực sáng và những con chim nhại chân dài thọc mạch vốn rất mê chất béo.

Galapagos không có những loài sinh vật nguy hiểm. Ngư dân moi ruột cá rồi quẳng xuống biển, sau đó lặn xuống nước quây đập với những con cá mập háu đói, nhưng chúng tôi chưa bao giờ nghe kể về những vết cắn. Cuối cùng, chúng tôi cũng trở nên gan dạ và bơi lội cùng hai loài cá mập đã từng cắn người ở những nơi khác trên thế giới. Phần lớn chúng tôi có thể bước đi chầm chậm giữa các sinh vật của Galapagos và những gì chúng làm chỉ đơn giản là phát ra những âm thanh âm ỉ để phản đối sự xâm nhập của chúng tôi.

Không những làm việc chăm chỉ, chúng tôi còn chơi đùa tận hưởng. Chiếc thuyền gỗ cũ kỹ từ Guayaquil giúp chúng tôi có thể chèo ra chỗ những đàn chim biển ngoài khơi xa mà không phải vất vả vượt tuyến đường dung nham sắc nhọn và nóng bức. Tuy nhiên, chúng tôi phải đảm bảo tránh xa dòng chảy xiết nơi cửa vịnh - điểm dừng tiếp theo là Alaska. Nhưng một chiếc thuyền cũng đồng nghĩa với những hoạt động kỳ thú, chúng tôi đã chèo thuyền qua vịnh Darwin rộng 1,6 km để ngắm hải cẩu lông hoặc trầm trồ trước bầy cá heo, cá chuồn và cá đuối.

Khi paraffin cạn kiệt, chúng tôi nướng bánh mì và bánh pudding trong hộp bánh quy trên bãi biển, nướng tôm càng trên đống lửa, sau đó nhảy múa trên cát theo Đài phát thanh Belize.

THẾ GIỚI HOANG DÃ

Với không gian cắm trại trên đảo Espanola, hòn đảo thứ hai trong quần đảo Galapagos, chúng tôi phải chung sống với một đàn hải sư dù đang trong tình trạng hạn hẹp không gian sống. Tất cả chúng thật dễ chịu vào ban ngày, khi những con cái, con đực và con non tung tăng trên bãi biển và sung sướng ngáy vang.

Gần cuối thời gian lưu lại, chúng tôi hóa thành những sinh vật khác nhau. Bệnh tật triển miên, thức ăn tồi tàn, quần áo xác xơ, thiết bị mục nát và thời tiết lạnh lẽo, ẩm ướt, khắc nghiệt, không có thuyền và ít bơi lội đã khiến Bryan rơi vào tình trạng hôn mê từng cơn; nằm dài trên giường lâu hơn, miễn cưỡng rời khỏi lều; và thiếu nhiệt tình viết lách một cách bất thường. Khi chúng tôi chuyển đến nghiên cứu về loài chim diên Peru trên một hòn đảo đầy phân chim, bụi bặm, trơ trụi, với bữa tối Giáng sinh chỉ gồm bắp cải và quả hạch, tôi đã tự hỏi liệu mình có đưa ra một quyết định sai lầm?

Những tháng ngày chúng tôi trú ngụ nơi đây rồi cũng có đoạn kết huy hoàng với tin tức về chuyến viếng thăm hoàng gia. Sau gần một năm đắm trong nước biển, phơi mình dưới ánh nắng miền nhiệt đới, mắc vào gai và bị mủ sùng đâm, quần áo của chúng tôi tả tơi hết cả. Chuyến thăm không chính thức để chụp ảnh động vật hoang dã của cố Công tước xứ Edinburgh là lần đầu tiên một thành viên của Hoàng gia Anh nhìn thấy Galapagos. Chúng tôi đã dành bốn giờ để quan sát các sinh vật dưới tiết trời nắng nóng bất thường. Loài chim hải âu lớn, vốn lơ đãng vào buổi trưa, thậm chí còn xuất hiện để biểu diễn vũ điệu tán tỉnh của chúng. Hoàng tế Philip đã được trải nghiệm đủ các tiết mục, bao gồm cả tiếng rít, tiếng càu nhàu huyền ảo, tiếng lạch cạch và cả những tràng cười man dại.

Đến giờ ăn trưa, Hoàng tế Philip mời chúng tôi lên tàu Britannia. Dạ dày của chúng tôi đã bị co hẹp lại sau gần một năm ăn uống kiêng khem

theo khẩu phần nghiêm ngặt, thế nên phô mai, bánh quy và cà phê gần như khiến chúng tôi “chìm xuồng” vì quá no, nhưng chúng lại mang đến một nút kết tuyệt vời cho bữa ăn thịnh soạn.

Chuyến thăm của Công tước là một cao trào bất ngờ cho cuộc phiêu lưu Galapagos của chúng tôi. Dẫu cho điều gì có thể xảy đến với ký ức về cuộc sống hoang dã và gian truân trong một năm ấy, nhưng khoảnh khắc trên con tàu Britannia sẽ luôn còn mãi. 🌸



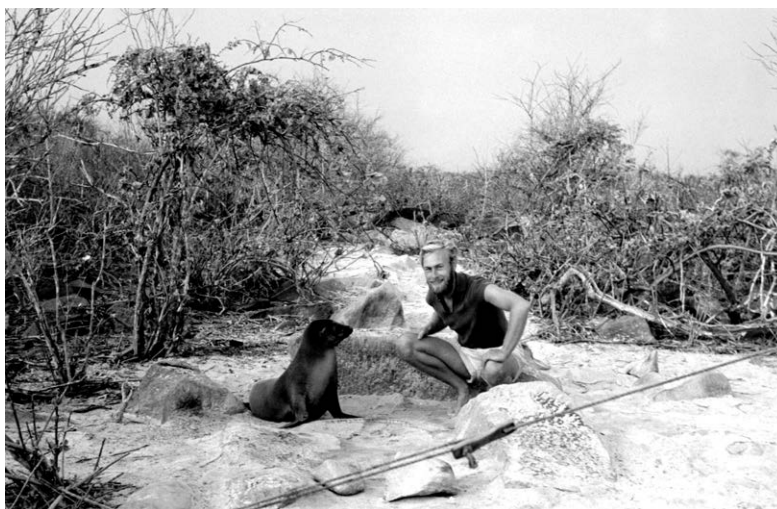
Tác giả June Nelson

June Nelson sinh năm 1936, yêu thích động vật hoang dã và cắm trại. Năm 18 tuổi, bà vào làm tại văn phòng thuế ở London rồi gặp gỡ Bryan, chàng sinh viên ngành Động vật học. Sau 6 năm, họ kết hôn, bà trở thành trợ lý và biên tập viên hiện trường cho ông Bryan. Những công trình nghiên cứu của họ liên quan đến đảo Bass (Scotland), quần đảo Galapagos (Nam Mỹ), đảo Christmas (Ấn Độ Dương), ốc đảo Azraq (Jordan và New Zealand).

Cuối cùng, họ định cư ở Scotland, có một cặp sinh đôi, tận hưởng niềm vui vườn tược, đạp xe và du lịch tĩnh lặng. Bộ phim của George Pretty về biến đổi khí hậu và các loài chim biển, dưới lời tường thuật của bà June, đã giành được nhiều giải thưởng tại các liên hoan. Năm 2022, bà đã thêm góc nhìn của mình (Galapagos Crusoes) vào tác phẩm “Galapagos, Islands of Birds” của ông Bryan. Giờ đây, ở tuổi 86, với cái hông và đầu gối mới, bà vẫn đạp xe, chơi quần vợt, làm vườn và đi bộ.



A Galapagos Year



In 1954 I had just left school and started work in a tax office. Bored with studying, London felt exciting for the first few years. On my 21st birthday my godmother took me for a birdwatching holiday. Whilst the oldies went for coffee, I helped the handsome Bryan, whom I had just met. Rain started, we sheltered under an abandoned table, and I insisted that he shared my apple.

Text **JUNE NELSON**

Photos June Nelson, Tom Brock

WILD LIFE

Six years later we married and almost immediately went to the Bass Rock in Scotland to work on Bryan's Thesis about the gannet, a large, aggressive seabird. For three years we lived in a garden shed, inside the ruined chapel of St Baldred. Ferocious winds, burling down the Forth estuary and into the huge east window, howled round our hut.

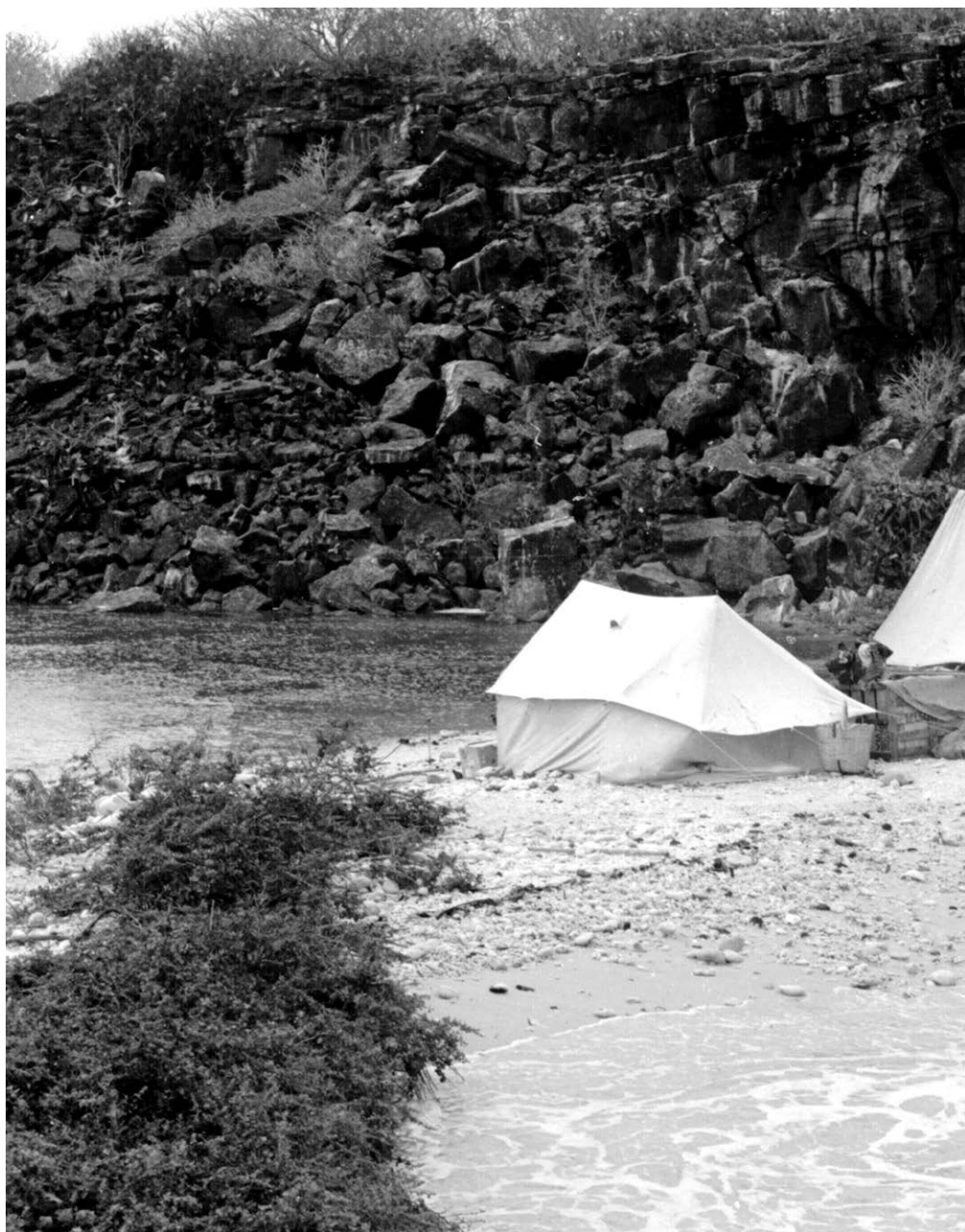
With the Thesis finished, we jumped at funding to compare the gannet's cousins, breeding in the tropical seas of the Galapagos in Ecuador. Eventually we reached Genovesa (belongs to Galapagos), whose red-footed and Nazca boobies proved a fascinating contrast with the gannet. But it had no water, no people and no contact with the world, and in 1964 there were no mobiles or computers.

Imagine a wide sweep of the bay and at its head a narrow strip of coral beach. Behind the beach, a lagoon fills and empties with each tide. Our tents perched precariously between the two and a particularly high tide ran between them. Inland stretched lava and thorny scrub, but full of nesting seabirds.

Visitors to the Galápagos are immediately astonished by its trusting creatures. It required a stiff climb and strenuous work, in protective clothes and boots, to capture, measure or ring a gannet, and we acquired many scars from their slashing breaks and sharp claws. For the same procedures with a booby we wandered a short distance from our tent, often barefoot and in few clothes, lifted it unprotesting from its nest, subjected it to various scientific indignities, then gently replaced it.

With no electricity on the Bass or our Galápagos islands, we used paraffin for cooking, lighting and our fridge, and took most of our equipment from Scotland to South America. A tough tent instead of our shed, a store tent for our provisions, instructions to distil drinking water from the sea. Nothing edible would grow on the lava or dust; we packed fishing line and hooks, though mostly failed at fishing as tiny fish ate our bait. Eventually we caught delicious giant crayfish.

Back then the Galápagos had four inhabited islands with around 2,400 folk (by 2020 that had grown to over





33,000). We couldn't assume that we could buy food for a year from them. The Lighthouse boat kindly brought food to the Bass every two weeks. It included plentiful fresh fruit and vegetables. And back then tinned and dried food was usually basic and poor. Eventually we compromised, taking dried milk and eggs and special tinned things like butter, cheese, sausages and bacon. We hoped to buy basic food from a ships chandlers in Guayaquil, the biggest city in Ecuador.

We lived wonderfully on Genovesa. Although midday was often too hot to work enjoyably, most of the time the weather suited us. Each day we set out early to collect data from a large number of nests. Having earned our breakfast we settled down for our favorite meal of the day, which we had to share with camp followers; ridiculous plump brown doves with a bright blue eye ring, and the inquisitive long-legged mockingbirds which loved fat.

The Galápagos has no dangerous creatures. Fishermen gutted their catch into the sea, then dived into water thrashing with feeding sharks, yet we never heard of bites. Eventually we became bold too and swam with two species of shark which in other parts of the world have bitten people. The one snake is harmless. Mostly we could walk gently amongst Galápagos creatures with them merely protesting loudly at our intrusion.

We worked hard, but we also played. Our old, wooden boat from Guayaquil meant that we could row to distant seabird colonies to avoid laborious hot treks across sharp lava. Though we made sure to stay well away from the strong current at the mouth of the bay - next stop Alaska. But a boat also meant that for treats we could row across the 1.6k wide Darwin Bay to watch fur seals or marvel at the porpoises, flying fish and manta rays.

When paraffin ran short we baked bread and puddings in a biscuit tin on the beach, cooked crayfish over the fire, then danced on the sand to Radio Belize.

With camping space on Espanola, our second island in Galapagos, in short supply we had to share with a sea lion colony. All very pleasant



during the day, when the females, young males and babies hauled out on the beach and snored happily.

Nearing the end of our stay, we had become different creatures. Bryan's endless ailments, vile food, threadbare clothes, disintegrating equipment and often cold, damp, rough weather with no boat and little swimming, had reduced him to bouts of lethargy; a longer lie-in, reluctant to leave the tent, uncharacteristic lack of enthusiasm for writing. When we moved to study the Peruvian booby on a hot, dusty, treeless, guano island, with cabbage and lumpsucker for our Christmas dinner, I wondered whether I had made a mistake.

Then came the splendiferous finale to our stay with news of a royal visit. After almost a year washed in seawater, dried in tropical sun, snagged on thorns and jabbed by horny beaks, our clothes were disintegrating. This unofficial visit by the late Duke of Edinburgh, to photograph the wildlife, was the first time a member of the British Royal family had seen

the Galapagos. We spent four hours watching the creatures in unusually hot sun. Albatrosses, normally lethargic at midday, even emerged to perform their courtship dance. Prince Philip got the works, including whoops, grunts, rattles and clunks and mad laughter.

At lunchtime Prince Philip invited us on the Britannia. Our stomachs had shrunk after almost a year on strictly rationed food, so cheese, biscuits and coffee almost sank us, but provided a superb ending to the finest of dining.

The Duke's visit was an unexpected climax to our Galapagos venture. Whatever happens to the memories of a year's wildlife and hardships, that time on the Britannia will aye endure. 🌻



Author June Nelson

June Nelson, born 1936, loved wildlife and camping. At 18 she joined a London tax office but met Bryan, a Zoology student. After 6 years they married and she became Bryan's field assistant and editor. Their studies involved the Bass, Scotland; the Galápagos, South America; Christmas Island, Indian Ocean; Azraq Oasis, Jordan and New Zealand.

Eventually they settled in Scotland, had twins, enjoyed gardening, cycling and tamer travelling. Later June joined Couple Counselling, worked with wholefoods, and then with adults with a learning disability. A film by George Pretty, on climate change and seabirds, narrated by June, won numerous festivals and awards. And in 2022 she added her perspective (Galapagos Crusoes) to Bryan's 'Galápagos; Islands of Birds'. Now 86, with a new hip and knee, she still cycles, plays tennis, gardens and walks. She believes in keeping going.

GIẢI ĐỒ ẢNH TRANG 34

Đây là quần thể di tích Phật giáo chùa hang Ajanta nằm trong một khe núi đá hiểm trở hình móng ngựa, cách làng Ajantha khoảng 3,5 km. Di tích này tọa lạc ở huyện Aurangabad, bang Maharashtra, miền Trung Ấn Độ.

Ajanta gồm 29 chùa được khoét vào vách núi, tất cả tạo thành một hình vòng cung lớn ôm lấy con suối chảy qua trước mặt. Các chùa hang ở đây được xây dựng bắt đầu từ thế kỷ thứ 2 trước Công nguyên và tiếp tục cho đến tận thế kỷ 10 sau Công nguyên. Christmas Humphreys từng nói: “Ở đây, trong một ngày, ta có thể xem toàn bộ lịch sử của nghệ thuật Phật giáo”.

Khu phức hợp chùa hang Ajanta bao gồm các chùa thờ Phật và các lăng mộ của các vị thiên sư được xây dựng ngay trong lòng núi. Các chùa hang thờ Phật có kích thước khác nhau và được đục khoét một cách vuông vức. Một số hang động được chế tác cầu kỳ với những mái vòm tinh xảo, trong lòng hang là những bức phù điêu được điêu khắc trong đá rất sống động.

Ajanta đặc biệt nổi danh với những bức bích họa trên vách đá và trần hang. Tổng cộng có hơn 500 bức bích họa được vẽ từ những loại mực được làm từ khoáng chất và các chất có nguồn gốc thực vật, nên vừa rõ ràng nhưng hài hòa, vừa tương phản mà vẫn tươi nguyên qua mấy ngàn năm nay. Các bức tranh được các nghệ nhân xưa thể hiện cuộc đời Đức Phật và những câu chuyện tiên thân của Ngài, thế giới chim thú, cỏ hoa và cả thế giới của các tiên nữ.

Quần thể chùa hang Ajanta được xem là kỳ quan cổ đại trong đá, một trong những công trình kiến trúc Phật giáo nổi tiếng thế giới, thu hút không chỉ khách hành hương mà cả những ai đam mê tìm hiểu về văn hóa, kiến trúc, hội họa và cảnh quan thiên nhiên tuyệt đẹp của vùng Aurangabad. Quần thể hang động Ajanta được UNESCO vinh danh là Di sản văn hóa thế giới từ năm 1983.

ANSWER FOR PHOTO QUIZ ON PAGE 34

This is a complex of Buddhist relics of the Ajanta Cave Temple, located in a craggy ravine bearing the shape of a horseshoe, about 3.5 km from Ajantha village. This monument is situated in Aurangabad district, Maharashtra state, Central India.

Ajanta consists of 29 rock-cut pagodas, all forming a large arc embracing a flowing stream. Construction of the cave pagodas began in the 2nd century BCE and continued until the 10th century CE. Christmas Humphreys once said: “Here, in one day, one can see the entire history of Buddhist art.”

The Ajanta cave temple complex includes Buddhist temples and tombs of Zen masters built right into the mountain. The cave temples worshipping Buddha are of different sizes and are squarely chiseled. Some caves are elaborately crafted with sophisticated domes while in the cave, one can find reliefs carved in vividly into the rock.

Ajanta is particularly famous for its frescoes on the cliffs and cave ceilings. In total, there are more than 500 frescoes painted with ink made from minerals and substances of plant origin, which match the paintings brilliant yet harmonious, full of contrasts yet remaining fresh for over a thousand years. The wall-paintings created by ancient artists display the life of the Buddha and the stories of his early life, the world of birds, animals, flowers and the world of fairies.

The Ajanta cave temple complex is considered an ancient wonder embedded in rock, one of the world-famous Buddhist architectural structures that attracts not only pilgrims but also those who are passionate about culture, architecture, painting, and the beautiful natural landscape of the Aurangabad region. The Ajanta cave complex has been recognized by UNESCO as a World Cultural Heritage site since 1983.



Tổng kết năm 2022, Saigontourist Group đạt nhiều kết quả khả quan

Năm 2022, Tổng Công ty Du lịch Sài Gòn (Saigontourist Group) đã đạt được nhiều kết quả kinh doanh khả quan. Cụ thể, doanh thu thực hiện 12.200 tỷ đồng, tăng 104,8% so với cùng kỳ; Lãi G.O.P thực hiện được 3.000 tỷ đồng, tăng 368,7% so với cùng kỳ; Nộp ngân sách nhà nước 2.200 tỷ đồng, tăng 42,9% so với cùng kỳ.

Năm 2023 mặc dù được nhận định tiếp tục chịu nhiều biến động, ảnh hưởng khó khăn từ dịch bệnh, thiên tai, xung đột của một số quốc gia, nguy cơ lạm phát... nhưng Đảng ủy, Hội đồng thành viên, Ban Tổng Giám đốc Tổng Công ty Du lịch Sài Gòn đã tập trung lãnh đạo, chỉ đạo quyết liệt thực hiện từ rất sớm 09

nhóm nhiệm vụ, giải pháp đối với công tác sản xuất kinh doanh, góp phần để Saigontourist Group hoàn thành nhiệm vụ sản xuất kinh doanh năm 2023. Mục đích nhằm tiếp tục mục tiêu khẳng định vị trí là tập đoàn du lịch hàng đầu Việt Nam, đưa du lịch trở thành ngành kinh tế mũi nhọn của Thành phố Hồ Chí Minh và cả nước, phát triển theo xu hướng hội nhập, bền vững, hiệu quả doanh nghiệp gắn với lợi ích cộng đồng.



Cùng dịp Saigontourist Group tổ chức Lễ tổng kết năm 2022 và phương hướng nhiệm vụ năm 2023, vào ngày 21/3/2023 tại Hội nghị Tổng kết phong trào thi đua yêu nước, công tác khen thưởng năm 2022 do UBND TP.HCM tổ chức, tập thể Tổng Công ty Du lịch Sài Gòn và cá nhân ông Phạm Huy Bình, Bí thư Đảng ủy, Chủ tịch Hội đồng thành viên Tổng Công ty vinh dự đón nhận Huân chương Lao động hạng Ba của Chủ tịch nước trao tặng. Ông Nguyễn Quốc Tuệ, Ủy viên Ban Chấp hành Đảng bộ, Giám đốc Tài chính Tổng Công ty Du lịch Sài Gòn vinh dự đón nhận Bằng khen của Thủ tướng Chính phủ. UBND TP.HCM, Đảng ủy Tổng Công ty đã khen thưởng và tuyên dương nhiều tập thể, cá nhân có thành tích hoàn thành xuất sắc nhiệm vụ...

Lễ hội văn hóa ẩm thực, Món ngon Saigontourist Group 2023

Tiếp nối thành công của năm 2022, năm nay “Lễ hội Văn hóa Ẩm thực, Món ngon Saigontourist Group 2023” được tổ chức với quy mô lớn hơn, được đầu tư thêm nhiều yếu tố mới, mang lại nhiều trải nghiệm hấp dẫn dành cho khách tham dự.

“Lễ hội Văn hóa Ẩm thực, Món ngon Saigontourist Group 2023” do Saigontourist Group tổ chức, diễn ra từ ngày 20-23/4/2023 tại Khu Du lịch Văn Thánh, TP.HCM.

Ông Phạm Huy Bình, Chủ tịch Saigontourist Group, trưởng ban chỉ đạo chương trình, chia sẻ: “Chúng tôi rất vinh dự khi Lễ hội Văn hóa Ẩm thực, Món ngon Saigontourist Group 2022 đã được Giải thưởng

Ẩm thực Thế giới (World Culinary Awards) bình chọn là “Lễ hội ẩm thực đặc sắc nhất châu Á 2022” (Asia’s Best Culinary Festival 2022). Phát huy thành công từ lễ hội năm 2022, lễ hội năm 2023 có quy mô lớn hơn và ấn tượng hơn, cả về nội dung lẫn hình thức thể hiện. Đây là một trong những hoạt động trọng điểm của Saigontourist Group nhằm góp phần quảng bá cho sự hấp dẫn, đặc sắc của nền ẩm thực đa dạng, phong phú của Việt Nam đến với du khách trong nước cũng như bạn bè khắp năm châu. Thông qua sự kiện này, chúng tôi cũng mong muốn quảng bá Thành phố Hồ Chí Minh là điểm đến hội tụ nhiều yếu tố hấp dẫn, trong đó có ẩm thực, sự kiện văn hóa ẩm thực”.

Là nơi hội tụ tinh hoa ẩm thực 3 miền, các đơn vị thành viên đại diện các khách sạn, khu nghỉ dưỡng, nhà hàng 4-5 sao thuộc Saigontourist



Group tại TP.HCM và các địa phương mang đến lễ hội trên 350 món ăn, thức uống đặc trưng vùng miền được thể hiện qua tài nghệ của các đầu bếp giàu kinh nghiệm cùng với tinh hoa các nghề thủ công truyền thống gắn liền với ẩm thực.

Mặc dù yếu tố ẩm thực là chính nhưng Lễ hội còn tích hợp thêm nhiều hoạt động đặc sắc như biểu diễn nghệ thuật, giao lưu văn hóa, trò chơi dân gian, tái hiện sinh hoạt các làng nghề truyền thống dành cho khách thưởng ngoạn.

Summing up 2022, Saigontourist Group Achieved Many Positive Results

In 2022, Saigontourist Holding Company (Saigontourist Group) achieved many positive business results. Specifically, the group's realized revenue was 12,200 billion VND, up 104.8% over the same period, with a G.O.P realized profit of 3,000 billion VND, up 368.7% over the same period; paying to the state budget 2,200 billion VND, up 42.9% over the same period.

In 2023, although it is considered to continue to suffer from many fluctuations, affected by difficulties from epidemics, natural disasters, conflicts in some countries, the risk of

inflation, etc., the Party Committee, Members' Council, Board of General Directors of Saigontourist Holding Company have focused on drastically leading and directing from very early on 09 groups of tasks and solutions for production and business, contributing to Saigontourist Group to complete production and business tasks in 2023. The aim is to continue the goal of affirming our position as the leading tourism group in Vietnam, making tourism a key economic sector of Ho Chi Minh City and the whole country, developing in the direction of integration, sustainability and business efficiency associated with community benefits.

On the same occasion that Saigontourist Group held the Closing Ceremony of 2022 and the direction of tasks for 2023, on March 21, 2023 at the Conference summarizing the patriotic emulation movement and commendation work in 2022 organized by the Ho Chi Minh City



People's Committee, the collective Saigontourist Holding Company and personally Mr. Pham Huy Binh, Secretary of the Party Committee, Chairman of Saigontourist Group were honored to receive the Third-class Labor Medal awarded by the State President. Comrade Nguyen Quoc Tue, Member of the Executive Committee of the Party Committee, Finance Director of Saigon Holding Company was honored to receive the Certificate of Merit from the Prime Minister. The Ho Chi Minh City People's Committee, the Party Committee of the Corporation have rewarded and commended many collectives and individuals with outstanding achievements in accomplishing tasks...

Saigontourist Group Culinary Culture, Delicacies Festival 2023

Following the success of 2022, this year, "Saigontourist Group Culinary Culture, Delicacies Festival 2023" was held on a larger scale and with investment in many new features, bringing countless interesting experiences to attending guests.



"Saigontourist Group Culinary Culture, Delicacies Festival 2023" was organized by Saigontourist Group and took place over 4 days, from April 20-23, 2023, at Van Thanh Tourist Village, Ho Chi Minh City.

Mr. Pham Huy Binh, Chairman of Saigontourist Group, head of the program's steering committee,

shared: "We are honored that the Saigontourist Group Culinary Culture, Delicacies Festival 2022 was voted by the World Culinary Awards as "Asia's Best Culinary Festival 2022." To continue the success of the 2022 festival, the 2023 festival has a larger and more impressive scale, both in terms of its content and form of expression. This is one of the key activities of Saigontourist Group that contributes to promoting the attractiveness and uniqueness of

Vietnam's rich and diverse cuisine to domestic tourists as well as friends from all over the world. Through this event, we also want to promote Ho Chi Minh City as a destination that converges many attractive factors, including food and cultural events."

As the junction of the three essential culinary regions, member units representing 4 - 5 star hotels, resorts, restaurants belonging to Saigontourist Group in Ho Chi Minh City and other localities brought to the festival over 350 typical regional dishes and drinks through the talents of experienced chefs along with the characteristic traditional crafts associated with the culinary arts.

Although the spotlight was on food, the festival also integrated many special activities such as art performances, cultural exchanges, folk games, and reenactments of traditional craft villages for guests to enjoy.

OUR NETWORK

Ra đời ngày 01/8/1975 và hiện là tập đoàn du lịch hàng đầu tại Việt Nam, Saigontourist Group quản lý hơn 100 đơn vị khách sạn, khu nghỉ dưỡng, nhà hàng, công ty lữ hành, khu vui chơi giải trí, trường đào tạo du lịch, khu triển lãm hội nghị, hội thảo, sân golf và truyền hình cáp...

Established on 1 August 1975, Saigontourist Group has been growing sustainably as one of Vietnam's leading hospitality groups with over 100 hotels, resorts, restaurants, travel agencies, theme parks, hospitality college, convention center, golf courses, cable television . . .

KHÁCH SẠN & KHU NGHỈ DƯỠNG HOTELS & RESORTS

TẠI TP HCM & KHU VỰC MIỀN NAM IN THE SOUTH

REX HOTEL SAIGON

141 Nguyen Hue St., Dist. 1, HCMC
Email: rexhotel@rex.com.vn
Website: www.rexhotelsaigon.com

HOTEL MAJESTIC SAIGON

01 Dong Khoi St., Dist. 1, HCMC
Email: sales@majesticsaigon.com
Website: www.majesticsaigon.com

HOTEL GRAND SAIGON

08 Dong Khoi St., Dist. 1, HCMC
Email: info@hotelgrandsaigon.com
Website: www.hotelgrandsaigon.com

NEW WORLD SAIGON HOTEL

76 Le Lai St., Dist. 1, HCMC
Email: mai.tran@newworldhotels.com
Website: www.saigon.newworldhotels.com

CARAVELLE SAIGON HOTEL

19-23 Lam Son Square, Dist. 1, HCMC
Email: hotel@caravellehotel.com
Website: www.caravellehotel.com

SHERATON SAIGON HOTEL & TOWERS

88 Dong Khoi St., Dist. 1, HCMC
Email: sheratonsaigon@sheraton.com
Website: www.marriott.com

KIM DO ROYAL HOTEL SAIGON

133 Nguyen Hue St., Dist. 1, HCMC
Email: hotel@royalhotelsaigon.com
Website: www.royalhotelsaigon.com

HOTEL CONTINENTAL SAIGON

132 - 134 Dong Khoi St., Dist. 1, HCMC
Email: continentalhotel@vnn.vn
Website: www.continentalsaigon.com

OSCAR HOTEL SAIGON

68A Nguyen Hue St., Dist. 1, HCMC
Email: oscarsaigonhotel@oscar-saigonhotel.com
Website: www.oscar-saigonhotel.com

FIRST HOTEL

18 Hoang Viet St., Tan Binh Dist., HCMC
Email: sales@firsthotel.com.vn
Website: www.firsthotel.com.vn

ARC EN CIEL - BAT DAT HOTEL GROUP

52 - 56 Tan Da St., Dist. 5, HCMC
Email: sales@thienhonghotel.vn
Website: www.arcencielhotel.com.vn

DONG KHANH HOTEL

02 Tran Hung Dao B St., Dist. 5, HCMC
Email: sales@dongkhanhhotel.com
Website: www.dongkhanhhotel.com

LIBERTY CENTRAL

3B Floor, 63-65 Ham Nghi St., Dist. 1, HCMC
Email: info@odysseahotels.com
Website: www.libertycentralhotels.com

SAIGON HOTEL CORPORATION

41 - 47 Dong Du St., Dist. 1, HCMC
Email: info@saigonhotel.com.vn
Website: www.saigonhotel.com.vn

BONG SEN CORPORATION

117 - 123 Dong Khoi St., Dist. 1, HCMC
Email: bongsencorp@bongsencorporation.com.vn
Website: www.bongsencorporation.com

THANH BINH HOTELS GROUP

512 Ly Thuong Kiet St., Tan Binh Dist., HCMC
Email: info@thanhbinhhotelsgroup.com

JSC THU DUC TRAVEL SERVICE

41 Nguyen Van Ba St., Binh Tho Ward, Thu Duc Dist., HCMC
Email: dulichtd@vnn.vn

BINH CHAU HOT SPRINGS RESORT

55 Avenue, Xuyen Moc, Ba Ria - Vung Tau Province
Email: sales@binhchauhotspringresort.com
Website: www.binhchauhotspringresort.com

SAIGON - VINH LONG HOTEL

02 Trung Nu Vuong St., Vinh Long City, Vinh Long Province
Email: info@saigonvinhlonghotel.com
Website: www.saigonvinhlonghotel.com

SAIGON - CAN THO HOTEL

55 Phan Dinh Phung St., Can Tho City
Email: saigoncanthohotel@gmail.com
Website: www.saigoncantho.com.vn

SAIGON - RACH GIA HOTEL

844 Nguyen Trung Truc St., Rach Gia City, Kien Giang Province
Email: info@saigonrachgiahotel.vn
Website: www.saigonrachgiahotel.vn

SAIGON - CON DAO RESORT

18 - 24 Ton Duc Thang St., Con Dao, Ba Ria - Vung Tau Province
Email: booking@saigonconda.com
Website: www.saigonconda.com

SAIGON - PHU QUOC RESORT & SPA

62 Tran Hung Dao St., Duong Dong Town, Phu Quoc Dist.,

Kien Giang Province
Email:
reservation@vietnamphuquoc.com
Website: www.sgphuquocresort.com.vn

HO COC BEACH RESORT

Bung Rieng, Xuyen Moc,
Ba Ria - Vung Tau Province
Email: sales@hococbeachresort.com
Website: www.hococbeachresort.com

KHU VỰC MIỀN TRUNG IN THE CENTRAL

SAIGON - MUI NE RESORT

56 - 97 Nguyen Dinh Chieu St.,
Ham Tien Ward, Phan Thiet, Binh
Thuan Province
Email: sgmn@saigonmuineresort.com
Website: www.saigonmuineresort.com

SAIGON - DALAT HOTEL

02 Hoang Van Thu St., Da Lat City
Email: rsvn@saigondalat.com
Website: www.saigondalathotel.com

SAIGON - NINH CHU HOTEL & RESORT

19 An Duong Vuong St., Khanh Hai
Town, Ninh Hai District,
Ninh Thuan Province
Email:
sales@saigonninhchuhotel.com.vn
Website:
www.saigonninhchuhotel.com.vn

YASAKA SAIGON NHA TRANG RESORT HOTEL & SPA

18 Tran Phu St., Nha Trang City
Email: info@yasakasaigonnhatrang.com
Website:
www.yasakasaigonnhatrang.com

SAIGON - BAN ME HOTEL

1-3 Phan Chu Trinh St.,
Bun Ma Thuot City, Daklak Province
Email: info@saigonbanmehotel.com.vn
Website:
www.saigonbanmehotel.com.vn

SAIGON - PHU YEN HOTEL

541 Tran Hung Dao St., Tuy Hoa City,
Phu Yen Province
Email: sales@saigonphuyenhotel.vn
Website: www.saigonphuyenhotel.vn

SAIGON - QUY NHON HOTEL

24 Nguyen Hue St., Le Loi Ward,
Quy Nhon City, Binh Dinh Province
Email:
sales3@saigonquynhonhotel.com.vn
Website:
www.saigonquynhonhotel.com.vn



SAIGONTOURANE HOTEL

05 Dong Da St., Hai Chau District,
Da Nang City
Email: saigontourane.dng@gmail.com
Website: www.saigontourane.com.vn

HOTEL SAIGON - MORIN

30 Le Loi St., Hue City
Email: info@morinhotels.com.vn
Website: www.morinhotel.com.vn

SAIGON - DONG HA HOTEL

01 Bui Thi Xuan St., Dong Ha City,
Quang Tri Province
Email: booking@saigondonghahotel.com
Website: www.saigondonghahotel.com

SAIGON - PHONG NHA HOTEL

DT20, Son Trach, Bo Trach,
Quang Binh Province
Email: sgphongnha@sgqbtourist.com
Website:
www.sgqbtourist.com/phongnha

SAIGON - KIM LIEN JSC

25 Quang Trung St., Vinh City,
Nghe An Province
Email: sgklna@saigonkimlien.com.vn
Website: www.saigonkimlien.com.vn

SAIGON - QUANG BINH HOTEL

20 Quach Xuan Ky St., Dong Hoi City,
Quang Binh Province
Email: sgquangbinh@sgqbtourist.com
Website: www.sgqbtourist.com

KHU VỰC MIỀN BẮC IN THE NORTH

SAIGON - BAN GIOC RESORT

Ban Gioc, Dam Thuy Town,
Trung Khanh Dist., Cao Bang Province
Email: saigonbangiocresort@gmail.com
Website: www.saigonbangiocresort.com

SAIGON - BA BE RESORT

Ba Be National Park, Khang Ninh
Town, Ba Be Dist., Bac Kan Province
Email: sales@saigonbaberesort.com
Website: www.saigonbaberesort.com

SAIGON - HA LONG HOTEL

168 Ha Long St., Bai Chay Ward,
Ha Long City, Quang Ninh Province
Email: info@saigonhalonghotel.com
Website: www.saigonhalonghotel.com

MAJESTIC - MONG CAI HOTEL

5 Hoa Binh St., Tran Phu Ward,
Mong Cai City, Quang Ninh Province
Email: salesmarketing@majestic-
mongcaihotel.com
Website:
www.majestic-mongcaihotel.com

SAIGON - PHU THO HOTEL

17A Tran Phu St., Gia Cam Ward,
Viet Tri City, Phu Tho Province
Email: info@saigonphuthohotel.com
Website: www.saigonphuthohotel.com



OUR NETWORK

DỊCH VỤ LỮ HÀNH TRAVEL SERVICES

SAIGONTOURIST TRAVEL SERVICE (MAIN OFFICE)

45 Le Thanh Ton St., Dist. 1, HCMC
Email: info@saigontourist.net
Website: www.saigontourist.net

CHOLON TOURIST JOINT STOCK COMPANAY

787 Tran Hung Dao St., Dist. 5, HCMC
Email: lienhe@cholontourist.vn
Website: www.cholontourist.com.vn



ẨM THỰC GASTRONOMY



BINH QUOI TOURIST VILLAGE

1147 Binh Quoi St., Binh Thanh Dist., HCMC
Email: kinhdoanh@binhquoi.vn
Website: www.binhquoi.vn

BINH QUOI TOURIST VILLAGE 1, 2, 3 - TAN CANG TOURIST VILLAGE

A100 Ung Van Khiem St.,
Binh Thanh Dist., HCMC



VAN THANH TOURIST VILLAGE

48/10 Dien Bien Phu St.,
Binh Thanh Dist., HCMC

SAIGON SHIP (FLOATING RESTAURANT)

A100 Ung Van Khiem St.,
W.25, Binh Thanh Dist., HCMC
Email: tausaiгон@binhquoi.vn
Hotline: 0901.889.706

VUI CHƠI, GIẢI TRÍ AMUSEMENT

SAIGON EXHIBITION & CONVENTION CENTER

799 Nguyen Van Linh Ave., Dist. 7,
HCMC
Email: secc@secc.com.vn
Website: www.secc.com.vn

SAIGONTOURIST CABLE TELEVISION CO. LTD.

31-33 Dinh Cong Trang St., Dist. 1,
HCMC
Website: www.sctv.com.vn

DAM SEN CULTURAL PARK

03 Hoa Binh St., Dist. 11, HCMC
Email:
congvienvanhoadamsen@gmail.com
Website: www.damsenpark.vn

VAM SAT ECOLOGICAL TOURIST SITE

Vam Sat Tourist Site, Ly Nhon,
Can Gio Dist., HCMC
Email: kdvlvamsat@gmail.com
Website: www.vamsat.vn

VIETNAM GOLF & COUNTRY CLUB

Long Thanh My Ward, Dist. 9, HCMC
Email: sales@vietnamgolfcc.com
Website: www.vietnamgolfcc.com

CLUBS

DYNASTY CLUB

(Rex Hotel Saigon)

M CLUB

(Hotel Majestic Saigon)

GRAND CLUB

(Hotel Grand Saigon)

PARADISE CLUB

(First Hotel)

VEGAS CLUB

(Caravelle Saigon Hotel)

CHATS SLOT GAMING CENTER

(New World Saigon Hotel)

PALAZZO CLUB

(Sheraton Saigon Hotel & Towers)

GM CLUB

(Saigon - Mui Ne Resort)



TRƯỜNG ĐÀO TẠO DU LỊCH ACADEMY



SAIGONTOURIST HOSPITALITY COLLEGE

23/8 Hoang Viet St., Tan Binh Dist.,
HCMC
Email: admin@sthc.edu.vn
Website: www.sthc.edu.vn

